

Terminología erótica: análisis léxico contrastivo de *Confession de mademoiselle Sapho ou Anandria* de Pidansart de Mairobert y su traducción por López Barbadillo

ÁNGELES LENCE GUILABERT
Universidad Politécnica de Valencia
malence@idm.upv.es

Résumé

Joaquín López Barbadillo, journaliste et écrivain espagnol mort à Madrid en 1922, est l'auteur de la traduction du livre de Pidansart de Mairobert, paru en 1784. Le traducteur, assez fidèle au texte français, introduit cependant des différences concernant le lexique qui, sans changer le sens de l'œuvre érotique originale, la rendent parfois plus obscène, parfois plus moraliste. Fondée sur des exemples extraits des deux œuvres et suivie du répertoire des noms des personnages et lieux cités, cette analyse conclut avec un glossaire bilingue de mots érotiques.

Mots-clés:

Traduction, lexique érotique, étude contrastive, répertoire des noms et lieux, glossaire bilingue

Abstract

Joaquín López Barbadillo, a spanish writer and journalist who died in 1922, translated into spanish the book by Pidansart de Mairobert which was originally published in 1784. The translator, while remaining quite faithful to the french text, introduces lexical differences which, at times, renders the terminology more obscene or moralistic, without changing the meaning of the original erotic work. Based on examples taken from both versions and subsequent to the creation of a repertoire of character names and places mentioned, this analysis concludes with a bilingual glossary of erotic terminology.

Key words:

Translation, erotic lexicology, contrastive study, places and characters repertoire, bilingual glossary

Introducción

En *Confession de Mademoiselle Sapho ou Anandria* de Mathieu-François Pidansart de Mairobert (1727-1779), se cuentan las aventuras de Mademoiselle Sapho, dentro de la sociedad secreta de trébadas dirigida por Madame Gourdan. Gérard Oberlé define la obra como un clásico de la literatura lésbica¹, que el propio Pidansart explicita en el título con la

1 Oberlé, G. (1996) *Auguste Poulet-Malassis, un imprimeur sur le Parnasse. Ses ancêtres, ses auteurs, ses amis, ses écrits*, Montigny-sur-Canne, Manoir de Pron et Imprimerie alençonnaise.

voz de origen griego *Anandria* que significa “sin hombre”. Aunque se publicó anónimamente, se sabe que el autor de este libro fue Pidansart de Mairobert. Tras la publicación anónima en 1777 y 78 de *L'observateur anglais* en IV volúmenes y del suicidio del escritor, reapareció la obra con el título *L'espion anglais*, aumentado considerablemente por un autor anónimo hasta llevar VI tomos añadidos a los cuatro primeros. Las cartas 9, 11 y 14 del tomo último son las que, aisladas luego y publicadas a los cinco años, constituyen esta obra. Fechadas en diciembre de 1778, enero y febrero de 1779, para López Barbadillo, “su estilo peculiar y su asunto y su ambiente, todo hace suponer que el continuador de las crónicas sabrosas y vividas de Mairobert las debió de encontrar en los papeles que dejó el suicida” (1978:VIII-IX).

Según Emmanuel Pierrat, el prologoista de la reedición de 1999, se trata de una obra erótica pero también de un *libelle diffamatoire*, donde los protagonistas disfrazan en realidad personalidades del siglo XVIII (1999:7-11). La proxeneta Mme Gourdan, la lesbiana insaciable Mme de Furiel o los personajes de sexo equívoco como Mille, evocan a quienes existieron realmente en una época en que las sectas del amor clandestino acogían discípulos en París (1978: XIV).

El periodista y literato español Joaquín López Barbadillo es el autor de la traducción del libro, publicada en Madrid en 1916 con el título *Anandria. Confesión de la señorita Safo. Historia ingenua, rara y deliciosa de una libertina precoz y de una sociedad secreta de amor sáfico. Obra francesa anónima del siglo XVIII, por primera vez puesta en castellano por Joaquín López Barbadillo que la imprime a su costa*. López Barbadillo nació en Sanlúcar de Barrameda en 1874 o 75 y murió en Madrid en 1922. Fue redactor de *El Imparcial*, cronista ingenioso y ameno y autorizado crítico de toros. Después se consagró a editar y traducir las más celebradas obras eróticas; de entre ellas la *Comedia del Herrador* de Pedro Aretino², *Gamiani o dos noches de pasión* de Alfred de Musset³ y la novela que es ahora objeto de estudio. Y es que en las primeras décadas del siglo XX se publicaron prestigiosas colecciones de literatura erótica como la de Joaquín López Barbadillo, entre 1914 y 1924, en la serie llamada *Biblioteca de López Barbadillo y sus amigos*⁴.

Para este trabajo se ha utilizado la reedición en castellano de Akal de 1978 y la versión francesa publicada en 1999 por la editorial Arléa en su colección “Les Licenciéux”. De las tres cartas que consta la obra, el estudio de la terminología incluye sólo las dos primeras, si bien el glosario de términos eróticos y el repertorio de nombres propios abarcan todas.

2 *Comedia del Herrador. Del azote de príncipes y gran demostrador de vicios y virtudes, ahora por primera vez puesta de la lengua toscana en castellano por Joaquín López Barbadillo*. De Pietro Aretino, Madrid, Imprenta de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1908. Existe una edición facsímil de la publicada en 1908 en la colección clásica de obras picarescas dirigida por Joaquín López Barbadillo, *Comedia de El Herrador*, Akal Editor, 1978.

3 *Gamiani o Dos noches de pasión*. De Alfred de Musset (1918), traducción de Joaquín López Barbadillo, Madrid, El Imparcial, Biblioteca de Barbadillo y sus Amigos. Una edición facsímil es *Gamiani o Dos noches de pasión. Maravilloso cuadro en que se pintan las orgías sáficas y sádicas de una frenética gozadora de amor* (1978). Traducción castellana por Joaquín López Barbadillo, Madrid, Akal, 1978.

4 Sobre las cuidadas ediciones eróticas de López Barbadillo, puede verse el artículo de José Blas Vega, *Un capítulo de la literatura secreta en España: La Biblioteca de López Barbadillo y sus amigos* (1979), Madrid, *Estafeta Literaria*, 645-46: 16-21.

1. Estudio del vocabulario

En este apartado el artículo se ciñe a las divergencias existentes entre el original francés y la traducción española de principios de siglo, poniendo especial interés en subrayar aquellos puntos que pueden chocar a un lector de nuestro tiempo. Estas diferencias se aprecian en la inserción o en la omisión de palabras: el traductor inserta adjetivos o palabras más precisas que no existen en el texto francés o bien omite términos al traducirlo.

El presente estudio analiza la inserción de adjetivos y palabras en general desde el punto de vista del significado que otorgan a los textos.

1.1. Inserción de adjetivos

El traductor inserta adjetivos que no existen en el texto original. Se trata de adjetivos que caracterizan de forma directa o indirecta a un personaje o que describen un espacio, adjetivos que exageran la caracterización del personaje, adjetivos que sustituyen una cualidad por otra o adjetivos que describen un acontecimiento.

1.1.1. Adjetivos que caracterizan de forma directa o indirecta a un personaje o el espacio que ocupa

Al contrastar estas dos versiones, cabe la pregunta de por qué el traductor insertó dos adjetivos ausentes en el texto original:

Cependant j'étais restée entre les mains de la gouvernante du garde du corps, duègne sûre... (p. 22)

“Me había dejado entre las *fieles* manos del ama de gobierno del guardia de corps, dueña *astuta* y segura...” (p. 17)

Las *fieles manos* del ama de gobierno aluden indirectamente a la fidelidad de un personaje tan próximo a Madame de Gourdan: es alguien de absoluta confianza, a quien se le confía casa y huéspedes tan especiales como la señorita Sapho; mujer, además, *astuta*, cualidad necesaria para preparar el comercio que su señora lleva entre manos.

Hay que suponer que con la inserción de estos dos adjetivos el traductor pretende caracterizar al personaje en cuestión, de modo que el lector lo sitúe mejor en su mundo de ficción escabrosa.

En esta otra muestra, el traductor es muy sutil:

Je ne parlais plus le langage du village (p. 42)

“No hablaba ya el *tosco* lenguaje de la aldea” (p. 50)

Tosco es vulgar, propio de gentes incultas; la distancia cultural entre una aldea y París es enorme; pero si, además, se trata de una “congregación” donde el hedonismo es práctica

habitual, la cultura se expresa a través de la lengua cuidada que hablan sus miembros. Las palabras tienen que sonar bien al oído, porque para seducir a una mujer hay que saber qué decirle y cómo hacerlo.

Se puede interpretar que López Barbadillo pretende mostrar dos mundos opuestos y hacer atractiva la transformación de Sapho, su tránsito de campesina a señorita: los baños y el cuidado del cuerpo, la ropa, el tocado, los modales.

Al contrastar las siguientes versiones, se aprecia que la joven amante del peluquero es enseguida caracterizada con el adjetivo conveniente a su situación de mujer víctima del engaño del hombre al que ama: es *incauta*. El lector lo sabe, sigue la progresión del relato; pero Barbadillo quiere insistir y solidarizarse con la víctima: de ahí el acto *pecaminoso* desde el punto de vista de ésta, que se acuesta con su hombre por amor, siéndole fiel:

Sa maîtresse, bien festoyée jusque-là, ne conçoit aucun soupçon... (p. 43)
“La *incauta* joven, hasta entonces bien y sobradamente festejada por el galán, no sospechó nada *pecaminoso*...” (p. 52)

Las manos de Madame de Furiel dan prueba de su experiencia en el arte amatorio: saben acariciar, saben buscar los puntos erógenos de la amante. Esta señora es una experta: ella ha iniciado a muchas doncellas en el amor lesbico. El traductor introduce el adjetivo para señalar la distancia entre las dos mujeres: la madura, la experta, y la jovencita, la inocente:

Puis elle m'applique de légères claques au bas des fesses, près le centre du plaisir, qui servent à irriter ma lubricité (p. 28)
“Y empezó a darme leves palmaditas en las caderas, cada vez más cerca del centro del placer, con sus *expertas* manos que irritaban mi lubricidad.” (p. 26)

Para el siguiente texto, la traducción añade el adjetivo *severas*, anticipando así la dificultad de las pruebas, con el fin, tal vez, de intrigar al lector, creando una atmósfera de suspense:

Il y a, comme dans toutes, des épreuves pour les postulantes (p. 29)
“Hay, como en las demás, *severas* pruebas para las pretendientes.” (p. 29)

A pesar de sus rasgos finos, el cuerpo del peluquero delata su sexo; parece que López Barbadillo ha querido insertar este adjetivo para contraponerlo al carácter femenino del texto, como una transgresión al mundo sáfico:

...instruit de l'impossibilité de parvenir à moi sous sa forme ordinaire ... (p. 47)
“...conocedor de la imposibilidad de llegar hasta mi bajo su *varonil* figura...” (p.58)

En este último ejemplo, López Barbadillo toma partido por la víctima; llamando “traidor” a Mille, lo está juzgando desde el punto de vista de ella:

... *elle le voit occupé à se déshabiller.* (p. 49)
“...y ve al *traidor*, que se está desnudando.” (p. 61)

Un adjetivo que añade López Barbadillo para describir un espacio por su función es “coquetón”. Se refiere al término *boudoir*, que tiene su origen en el verbo *bouder* (enfurrufarse) y define una dependencia de la casa, muy a la moda en Francia en el siglo XVIII, antesala de la alcoba de las señoras, traducida comúnmente en español como *tocador* o también *gabinete* tal como aparece en el texto; lugar de recepción de invitados o visitantes de confianza, ya que es un espacio íntimo donde la mujer se arregla:

...*on me conduisit à elle par un couloir qui communiquait du quartier où j'étais à un boudoir...* (p. 26)
“...fui conducida a su presencia por un corredor que iba desde el departamento del jardín en que yo estaba hasta un gabinetito *coquetón*...” (p. 24)

Se puede interpretar que el traductor ha añadido el adjetivo familiar *coquetón* para describir este lugar que es atractivo, agradable y está decorado con buen gusto, aunque la coquetería es un rasgo de la persona que lo ocupa.

1.1.2. *Adjetivos que exageran la caracterización del personaje*

El traductor quiere llamar la atención del lector sobre el hecho de que la señorita Sapho tiene, por naturaleza, más necesidad de sexo que las demás mortales. Esto explicaría los acontecimientos que se suceden en el relato, preparando al lector para el disfrute de tal exageración. Aunque sólo se muestra un ejemplo, es muy significativo:

...*qui servent à irriter ma lubricité* (p. 28)
“...que irritaban mi *gran* lubricidad...” (p. 26)

1.1.3. *Adjetivos que sustituyen una cualidad por otra*

En este subapartado se puede ver un curioso ejemplo de sustitución:

Je vis une femme de trente à trente-deux ans, brune de peau, haute en couleurs, ayant de beaux yeux ... (p. 27)
“Vi que era una mujer como de treinta años a treinta y dos, de piel morena, de encendido color, de ojos *azules*...” (p. 24)

Que los ojos de la mujer sean bellos, no quiere decir que sean azules; aquí el traductor se ha permitido la licencia de cambiar un adjetivo por otro más concreto. Se puede imaginar que ya entonces, a finales del siglo XIX, los ojos azules formaban parte del canon de belleza de una mujer, sobre todo porque eran menos frecuentes en nuestro país. En este caso, López Barbadillo responde al gusto de la época, no al canon de belleza que, inspirado en Elena, se describe más adelante en el texto en forma de poema: en este los ojos de la mujer ideal han de ser negros.

1.1.4. *Adjetivos que describen un acontecimiento:*

El traductor manipula el lenguaje de forma descarada, acentúa o suaviza la situación descrita en el texto. Son numerosos los ejemplos:

La nuit fut laborieuse, mais si ravissante pour moi ... (p. 31)
“La noche fue *agitada*, laboriosa, pero tan deliciosa para mí...” (p. 32)

No le basta al traductor con traducir al pie de la letra que la noche había sido laboriosa, sino que, para intranquilizar al lector y añadir algo más a la consecución de los preparativos para tal noche, emplea un adjetivo que da información de las acciones de las dos mujeres en la cama: *agitada* resta cualquier indicio de suavidad o dulzura entre ellas, más bien habla de pasión sexual, de ímpetu, de rapidez, casi de violencia, frente a *laboriosa* que denota lentitud, cuidado, preparación, incitación, descubrimiento del cuerpo propio y del objeto de deseo.

Madame de Furiel, plus sage, qui me réservait pour le grand jour de ma réception, cessa la première. (p. 31)
“Madama de Furiel, más razonable y que, además, me quería reservar para la hora suprema de mi recepción en la secta, fue la primera en renunciar a los *dulces transportes*.” (pag. 32)

Si se compara el tono seco de *cessa la première* con “fue la primera en renunciar a los dulces transportes”, aquí el traductor se permite recordarnos el placer de que gozan las amantes; por medio de una metáfora, alude sutilmente a los orgasmos de ambas mujeres.

En el siguiente ejemplo se ve de nuevo la descripción, esta vez anticipada, de un acontecimiento: ya no se trata de caprichos sexuales pasajeros entre dos mujeres, ahora se anuncia algo solemne, un acto que trasciende, que acontece ante testigos y donde hay que seguir unas normas. El traductor es más estricto, utiliza el adjetivo para advertirnos del cambio, se adecua a la situación:

... on vint nous avertir, Madame de Furiel et moi, que l'on était prêt à nous recevoir. (p. 34)
“... vino una de las guardianas a avisarnos a madama de Furiel y a mi que se nos esperaba para el acto de la *solemne* recepción.” (p. 37)

La siguiente muestra comparte este subapartado con el 2.1.1:

Ayant bientôt repris sa première vigueur, il profite de mon état pour entrer dans la route du vrai bonheur et me livrer un assaut si terrible que la douleur me rappelle à la vie; j'allais crier lorsque le plaisir fait expirer ma plainte sur mes lèvres. (p. 46)
“Al punto, y fue bien pronto, que recobró su vigor primitivo, se aprovechó *el ladino* de mi estado para entrar en el verdadero goce y darme tan terrible asalto, que el dolor me devolvió a la vida; iba a gritar, pero un placer *repentino* y *dulcísimo* ahogó la queja entre mis labios.” (p. 57)

La señorita Sapho también ha sido engañada: ¿es víctima? Si lo es, enseguida pasa a la condición de mujer satisfecha sexualmente. El asalto del hombre es brutal, aprovechando *el ladino* (calificación moral desde el punto de vista de Sapho) el abandono del cuerpo de la joven; pero la violencia se transforma en placer *repentino y dulce*. Con ello, el traductor disfraza en parte la violación sufrida por la joven.

A continuación, se ve que es Mille el que arregla todo para poder disfrutar de su nueva amante; ella se deja llevar por las decisiones de él. Al confiar, se descuida; ella sólo tiene que esperar las visitas del peluquero. El traductor hace hincapié en el papel pasivo de esta mujer:

Je ne puis qu'approuver ces sages résolutions ... (p. 47)
“Conque, *confiada y descuidada* con aquellas medidas tan prudentes...” (p. 58)

En este otro ejemplo, se describe una situación ficticia que ha de pasar lo más inadvertida posible: siendo *ligera* la enfermedad, no serán precisos cuidados médicos que frustrarían el objetivo de la joven. El traductor podría haber optado por la palabra “indisposición”: cabría ver si era palabra al uso en la época:

Mon premier soin fut de prétexter une incommodité... (p. 47)
“Fue mi primer cuidado fingir una *ligera* enfermedad...” (p. 59)

Aquí la traducción confirma el sentimiento de indignación de la joven al verse así engañada:

Quelle surprise lorsqu'il trouve sa maîtresse! (p. 49)
“¡Qué sorpresa, al hallarse con la *indignada* moza!” (p. 61)

De la indignación pasa al despecho, naturalmente. La idea de venganza o de castigo comienza a percibirse. El traductor nos prepara para la consecución de acontecimientos, fruto del odio y del rencor:

Elle sort, redoublant de fureur... (p. 50)
“... la *despechada* joven se marcha hecha una furia...” (p. 62)

Llega la denuncia y se nos recuerda que Madame de Furiel es la protectora de la señorita Sapho y es rica, luego tiene poder para hacer y deshacer a su antojo: se nos anuncia que la protegida corre el peligro de perder todos sus privilegios:

Cette dénonciation, jointe à ce qui avait précédé, est un coup de lumière pour celle-ci... (p. 50)
“Esta denuncia, después de los indicios que conoce mi *rica* protectora...” (p. 62)

1.2. Inserción de palabras más precisas

En este apartado se ha considerado el exceso de información que nos aporta el traductor, al utilizar más términos que la versión francesa. Por ejemplo, en la primera muestra, más que un recordatorio, parece una explicación sobre el modo de llamar la *petite comtesse* a Madame de Gourdan:

Il faut vous rappeler que c'est ainsi qu'à la cour, où tout se peint en beau... (p. 13)
“Tengo que recordaros que así es como en la Corte, *en donde a todo el mundo se le apoda con gracia...*” (p. 2)

En esta otra el diminuto familiar denota cierta simpatía hacia el personaje:

Enfin elle s'était mise sous la sauvegarde de l'Académie ... (p. 16)
“Amén de esto, la *picaruela* se había puesto bajo la salvaguardia de la Academia...” (p. 6)

Como más adelante pondrá en labios del propio personaje:

Le louange est le poison de l'homme, à plus forte raison de la femme, et le mien par-dessus tout. (pp. 43-44)
“Es la lisonja el veneno del hombre, y con mayor razón de la mujer, y mucho más de una *chiquilla* como yo.” (p. 53)

Aquí se ve que una palabra sustituye a otra y que al optar por *viejo* se está contraponiendo juventud/vejez, del mismo modo que lo hace con la paradoja *energía/viejo*:

On admira l'énergique caractère du villageois... (p.17)
“Admiramos todos la energía del *viejo*...” (p. 17)

El texto en francés deja imaginar al lector; sin embargo, nuestro traductor prefiere llamar a las cosas por su nombre y es mucho más directo:

... je jouais avec le poil noir qui ombrageait déjà le sanctuaire de l'amour, j'en chatouillais légèrement l'entrée, mais je n'osais y faire aucune intromission. (p. 19)

“... jugaba con el pelo negro que ya sombreaba el santuario del amor; *me hurgaba* a veces un poquillo en su entrada, y si no me atrevía a hacer *con el dedo* ninguna intromisión...” (p. 12)

En la traducción, se mitiga el desasosiego sentido por la señorita Sapho al no utilizar el adjetivo *dur* (erección). No obstante, *cualquier objeto* nos remite a la idea de que cualquier cosa es válida para mitigarlo:

Je me frottait avec délice contre les corps durs (p. 13)
“... y con delicia me restregaba contra *cualquier objeto*” (p. 12)

Todas las diligencias que emprendió el padre de la chica para no perderla, sirvieron al menos para inquietar a la Gourdan. *Amedrentar* es más fuerte que *intriguer*, como lo es *poursuites* respecto a *trabajos* (equivalente a gestiones en la policía, por ejemplo).

Mais ces poursuites intriguèrent ma conductrice (p. 22)
“Pero, de todos modos, sus trabajos amedrentaron a madama” (p. 17)

El texto francés es ambiguo; de nuevo López Barbadillo prefiere ser claro y explicar al lector qué se le hizo a la señorita Sapho cuando dormía:

... et m'avait apparemment si bien visitée durant mon sommeil... (pp. 22-23)
“...y tan perfectamente, según parece, me registró y examinó mientras que yo dormía...” (p. 17)

La traducción utiliza más palabras que la versión francesa; diciendo lo mismo, precisa más:

... ce qui s'accordait assez à mon idée (p. 24)
“...todo lo cual me afirmaba en el juicio que del lugar aquél me había formado” (p.20)

En esta frase ha preferido el traductor utilizar una metáfora (*jardines del placer*) quizá para huir de la vulgaridad de *touffes*. *Confusión*, *caricia*, *enredo* describen una situación muy íntima, llena de humor:

... afin que dans les embrassements les touffes trop mêlées n'occasionnassent pas de ces croisements douloureux... (p. 25)
“... para que, a la hora de las caricias próximas, la confusión de ambos jardines del placer no ocasionara esos dolorosos enredos ...” (p. 21)

El inciso no es más que una forma de presentar la escena narrativa, tal vez para dar agilidad al relato. *Ordenar* contrasta con *encantador* y sitúa muy bien el papel de la señorita Sapho respecto a Madame de Furiel:

Suivons un si charmant exemple (p. 25)
“- Sigamos ese ejemplo encantador, -me ordenaba madama.” (p. 27)

Este párrafo está cargado de erotismo, sobre todo en el texto español donde las palabras en cursiva dan idea de rapidez y de deseo contenido y al fin satisfecho:

Puis elle m'applique de légères claques au bas des fesses, près le centre du plaisir, qui servent à irriter ma lubricité. Alors elle me renverse sur le dos et, s'ouvrant un passage en avant... (p. 28)
“Y empezó a darme leves palmaditas en las caderas, cada vez más cerca del centro del placer que irritaban mi gran lubricidad; hasta que, al fin, echándome de espaldas y abriéndome la raja delantera del traje...” (p. 26)

En el siguiente ejemplo, *mères/filles* han sido sustituidas por *profesas/doncellas*, más próximas a su condición verdadera; *commerce* nos recuerda a burdel, mientras que *amor* puede ser ficticio pero también sutil:

Quant aux filles, ce sont les mères qui en jugent dans l'intimité de leur commerce... (pp. 29-30)

“En cuanto a las *doncellas*, son las *profesas* quienes han de juzgar en la intimidad de su *amor*...” (p. 30)

Por último, en la serie que reúne los siguientes ejemplos, se puede apreciar que los elementos de precisión añadidos al texto original, inciden en todo lo relativo a la *seducción*:

Mon éducation était fort avancée, non seulement par rapport aux premiers éléments, mais encore dans les arts d'agrément. (pp. 41-42)

“Había mi educación adelantado mucho, no sólo en los primeros elementos, sino en todas las artes de adorno y *seducción*.” (p. 50)

Allons, laissez-moi vous toucher... (p. 45)

“-¡Vamos, permitidme *que os sirva*...” (p. 56)

...même pour arrêter la sienne qui faisait des progrès ... (p. 46)

“... ni aún para contener *la mano de él, que obraba en mí a su gusto*...” (págs. 56-57)

Il va se faire des habits de femme, et il s'introduira désormais de lui-même aux heures et de la manière que je lui indiquerai. (p. 47)

“*Convinimos en que mi amante* se compraría un vestido de mujer y entraría en adelante *en mi retiro* a las horas y del modo que yo le iría indicando.” (p. 58)

... nous ne pouvions articuler une parole. (p. 50)

“*Ni mi galán ni yo* pudimos articular palabra.” (p. 63)

Au surplus, vous voyez que je n'ai point fait un choix indigne ... (p. 52)

“*En cuanto al hombre a quien le di mi amor*, ya veis que no he hecho una elección indigna...” (p. 66)

2. Repertorio bilingüe de lugares y personajes citados

En este repertorio se puede ver con qué fidelidad López Barbadillo ha traducido del original o ha buscado a lo sumo las equivalencias correspondientes:

- *Milord* - *Milord*
- *Nuit de Noël* - *Nochebuena*
- *Tuileries* - *Tullerías*
- *Terrasse des Feuillants* – *Terraza de los Bernardos*
- *Le Marquis de Villette* - *El marqués de Villette*
- *Monsieur le comte d'Aranda* – *El señor conde de Aranda*

- *La petite comtesse – La Condesa*
- *Madame de Gourdan – Madama Gourdan*
- *Monsieur le gouverneur – El gobernador*
- *L'officier commandant – Oficial de guardia*
- *Monsieur Clos: lieutenant général de la prévôté de l'hôtel – El señor Clos, teniente general del prebostazgo*
- *L'Académie royale de musique – La Academia Real de Música*
- *Mademoiselle Sapho – La señorita Safo*
- *Villiers-le-Bel – Villiers-le-Bel*
- *Faubourg Saint-Laurent – El barrio de San Lorenzo*
- *Versailles - Versalles*
- *Vesta - Vesta*
- *Germain - Germain*
- *Madame de Furiel – Madama de Furiel*
- *Les Sybarites - Los sibaritas*
- *Anandryne - Anandrina*
- *Priape - Priapo*
- *Houdon - Houdon*
- *Mademoiselle d'Éon - La señorita de Eon*
- *Thélésyle - Telesila*
- *Amythone - Amitona*
- *Cydno - Cidno*
- *Mégarre - Megara*
- *Pyrrine - Pirrina*
- *Andromède - Andromeda*
- *Cyrine - Cirina*
- *Monsieur Bouffon - El señor Buffon*
- *Mademoiselle Raucourt – La señorita de Raucourt*
- *Le cardinal de Bernis – El cardenal de Bernis*
- *Jan de Nevizan – Juan de Nevisan*
- *Hélène - Elena*
- *La neuvaine des Rois – Los Reyes*
- *Madame Bertin – La señora Bertin*
- *Mille, coiffeur - Mille*
- *Saint-Martin – San Martin*
- *Sodome - Sodoma*

3. Glosario erótico bilingüe

A partir de *Confession de Mademoiselle Sapho* y de su traducción *Confesión de la señorita Safo*, se ha elaborado el siguiente glosario erótico bilingüe, con indicación de la página en la que aparece cada término:

Pag.	<i>Confession de mademoiselle Sapho</i>	P.	<i>Confesión de la señorita Safo</i>
13	appareilleuse	2	Alcahueta
19	Lascive	12	Lujuria
	Sanctuaire de l'amour		Santuario del amor
	Chatouiller (l'entrée)		Hurgar
	Entrée		Entrada
	Se frotter		Restregarse
20	Dévergondée	13	Indecente
	Prostituée		Prostituta
22	Visiter (le corps de quelqu'un)	17	Registrar, examinar
23	Pucelle	18	Virgen
	Clitoris		Clítoris
	Tribade		Tríbada
	<i>Succube</i> (note)		<i>súcuba</i>
25	Toison	21	Monte de Venus
	Embrassements		caricias
	Pétrir	22	Dar voluptuosos masajes
	*		Jardines del placer
	Voluptueusement		*
28	Attouchement	26	*
	Plaisir		Placer
	Avoir le fouet		Azotar, azote
	Lubricité		Lubricidad
29	Volupté	29	Voluptuosidad
	Sexe		Sexo

31	Appéter	32	Apetecer
33	Voluptueux	33	Sensual
36	Filles grecques	36	Lesbias
38	Baiser à la florentine	43	Beso a la florentina
39	dégoûtant	47	Escandaloso
42	*	50	Seducción
43	Maîtresse	53	Amante
46	Baiser	56	*
50	infidèle	62	*
54	<i>Catin</i>	69	Perdida
	Femmes de mauvaise vie		Mujeres de mala vida
	<i>Débauche</i>		Libertinaje
57	<i>Lascivité</i>	73	Lascivia
	<i>Galant</i>		Galán
	<i>Séductions</i>		Seducción
	Succomber		Resistir
58	Voluptueux	75	Impuro
	<i>Fornication</i>		Fornicación
59	Gorge ravissante	76	Pecho desnudo
	Feu secret et dévorant	77	Fuego secreto que la abrasa
61	Extase	80	Éxtasis
	Ravissement		Arrebato
64	<i>Libertins</i>	84	Libertinos
	<i>Paillard</i>	85	Vicioso
	<i>Approches</i>	86	Goces
	<i>Courtisane</i>	86	Cortesana
65	Travaillés du démon de la chair	87	Atormentados por el demonio de la carne
	<i>Onanisme</i>		Onanismo

66	<i>Manuélistation</i>	88	Manuelización
67	<i>Tribaderie</i>	89	Tribadismo
	Chaleur de la débauche		Calor del vicio
68	<i>Revesi</i>	91	Revesino
	<i>Whist</i>		Whist
72	Luxurieux	95	Lujuriosos
73	Attouchements	97	Palpar
	Sources du plaisir		Fuentes de placer
74	<i>Érection</i>	98	Erección
	Cuisses		Caderas
75	Parties de la génération	100	Órganos de la generación
	Coït		Coito
	<i>Miché</i>		Viejo verde
77	Débauches	104	Excesos
79	<i>Pousserait sa pointe</i>	105	Arrojarle el dardo
81	Préliminaires	108	Preliminares del placer
83	Putes	112	Putas
84	Orgies féminines	114	Besos femeninos
	<i>Satyre</i>		Sátiro
	<i>Vase légitime</i>	115	Vaso legítimo
85	Avec de la salive et de la patience on venait à bout de tout	115	Con saliva y con paciencia se da re- mate a todo
	<i>Amant insatiable</i>		Insaciable priapo
86	Cocufier	120	Hacer cornudo

El asterisco que aparece en algunas filas (*) hace referencia a una palabra omitida o bien en el texto francés o bien en el español.

Los términos que aparecen señalados en cursiva, mantienen su significado desde el siglo XVII según se ha podido constatar en los diferentes diccionarios de consulta, entre ellos el *Dictionnaire du français classique XVIIème siècle* (Lerond, 1992) y el *Dictionnaire érotique* (Guiraud, 1995). Los términos que mantienen el significado que nos da el autor y

que tiene su origen en el siglo XVII son, según Alain Lerond:

- *Débauche* : fin XVII^{ème} siècle
- *Séduction* : XVII^{ème} siècle
- *Libertins* : fin XVII^{ème} siècle
- *Paillard* : XVII^{ème} siècle
- *Tribaderie* : XVI^{ème} siècle
- *Amant* : sens rare au XVII^{ème} siècle

En el diccionario erótico de Pierre Giraud se encuentran entradas que van más allá de la simple información, siendo mucho más específica:

- *Catin*: femme de mauvaise vie
- *Lascivité*: disposition à l'amour
- *Galant* : amant: art d'allumer des hommes
- *Fornication*: coït
- *Libertin*: amateur des femmes
- *Paillard*: Homme débauché
- *Approches*: coïter (entrer en relation)
- *Courtisane*: fille publique
- *Onanisme*: masturbation (d'après le nom d'Onan, personnage biblique)
- *Manuélistation*: masturbation (création burlesque)
- *Tribaderie*: amour lesbien
- *Reversir*: sodomiser
- *Whist*: enlever vite
- *Érection*: dresser
- *Miché*: client des prostitués
- *Pousserait sa pointe*: locution militaire (faire avancer, faire entrer dans)
- *Satyre*: symbole de l'homme superviril d'après le personnage mythologique
- *Vase légitime*: sexe de la femme
- *Cocufier*: tromper

4. Conclusiones

Aunque López Barbadillo se mantiene bastante fiel al texto francés y las diferencias que introduce no cambian el sentido de lo que el autor original quiso decir, al añadir adjetivos que califican desde el punto de vista moral a los personajes, al omitir ciertas palabras o al añadir otras que proporcionan más información al lector, más detalle o más precisión al objeto erótico, de alguna manera está cambiando la forma de transmitir el erotismo del texto. Destacamos el hecho de que el traductor es a veces más obsceno que el autor de la obra con

la utilización de algunas palabras y otras, sin embargo, es tan sutil que da la impresión de que está censurando la expresión del original. Del párrafo cargado de erotismo “*Puis elle m’applique de légères claques au bas des fesses, près le centre du plaisir, qui servent à irriter ma lubricité. Alors elle me renverse sur le dos et, s’ouvrant un passage en avant...*” al párrafo en el texto español “Y empezó a darme leves palmaditas en las caderas, cada vez más cerca del centro del placer que irritaban mi gran lubricidad; hasta que, al fin, echándome de espaldas y abriéndome la raja delantera del traje...” donde las palabras dan idea de rapidez y de deseo contenido y al fin satisfecho, se ha dado un salto hacia lo explícito (1.1.1.). Ello contrasta, no obstante con el caso inverso, cuando el escritor es obsceno en su vulgaridad (*touffes*) y el traductor lo resuelve de forma más elegante y con ello menos obscena con el eufemismo “jardines del placer”, sin menoscabar la imagen erótica (1.2.). Otras veces, el traductor nos sorprende con sus dosis de moralismo al introducir palabras como “traidor”, “víctima”, “pecaminoso”, “indignada” (1.1.1), aunque conociendo su afición por la novela erótica, el mimo con el que cuidó su colección de libros que él mismo traducía, se entiende que esos términos no son sino reflejo de la sociedad contemporánea y puritana que al traductor le tocó vivir.

Para estudios futuros, habría que consultar otras versiones de la obra, tanto francesas como las publicadas en otras lenguas, por ejemplo, la catalana de Santapau (Petroni Santapau, 1992, *Confessió de la senyoreta Safo*, Barcelona, Ed. La Magrana, Col. La marrana) que puede aportar información muy valiosa, no sólo por ser una traducción en otra lengua, sino también y sobre todo, por ser una versión mucho más reciente en la que se podría contrastar la “actualización” del vocabulario respecto a las versiones que aquí se han analizado.

5. Referencias Bibliográficas

- BLAS VEGA, José. 1978. “Un capítulo de la literatura secreta en España: la biblioteca de López Barbadillo y sus amigos”. Madrid, *Estafeta Literaria* 645-46: 16-21.
- DUBOIS, Jean, Henri MITTERRAND & Albert DAUZAT. 1999. *Dictionnaire étymologique et historique du français*. París, Larousse.
- GENOUVRIER, Émile, Claude DÉsirAT & Tristan HORDÉ. 1998. *Dictionnaire des synonymes*. París, Larousse.
- GUIRAUD, Pierre. 1995. *Dictionnaire érotique*. París, Grande Bibliothèque Payot.
- LEROND, Alain. 1992. *Dictionnaire du français classique. Le XVIIème siècle*. París, Larousse (Coll. Trésors du Français).
- OBERLÉ, Gérard. 1996. *Auguste Poulet-Malassis, un imprimeur sur le Parnasse. Ses ancêtres, ses auteurs, ses amis, ses écrits*, Montigny-sur-Canne, Librairie du Manoir de Pron.
- PIDANSART DE MAIROBERT, Matthieu.-François. 1978. *Confesión de la señorita Safo*, traducción de Joaquín López Barbadillo. Madrid, Akal editor.
- 1999. *Confession de mademoiselle Sapho ou la secte des Anandrynes*. París, Arléa (Coll. Les Licencieux).
- CHEVALIER, Jean & Alain GHEERBRANT. 1997. *Dictionnaire de symboles: Mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*. París, Robert Laffont/Jupiter (Coll. Bouquins).